

中拉文化交流 70 年：以拉美文学作品汉译为例

楼宇

(中国社会科学院拉丁美洲研究所 北京 100007)

【摘要】拉美文学汉译是中拉文化交流的途径之一。本文通过梳理和分析 1949—2019 年拉美文学类书籍在华的翻译和出版历程，试图从一个侧面反映 70 年来中拉文化交流的特点与变化。在中拉民间交往时期，拉美文学汉译发挥了铺路搭桥的重要作用。20 世纪 80~90 年代，拉美文学汉译回归文学本位，稳步发展。党的十八大以来，随着中拉关系进入全方位发展新时期，拉美文学汉译也迎来蓬勃发展时期，成为中拉文化交流的重要一翼。

【关键词】中拉文化交流；拉美文学汉译；中拉关系；中华人民共和国成立 70 年

【中图分类号】G115；I046 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1672-4860(2020)04-0009-06

中华人民共和国成立 70 年来，中国和拉丁美洲及加勒比地区的文化交流见证了中拉关系从筌路蓝缕到跨越式发展的历程。中拉文化交流涵盖文化艺术、教育、体育、新闻出版、广播影视、旅游等诸多领域。其中，作为中拉文化交流的载体之一，拉美文学类书籍的译介从一个侧面反映了 70 年来中拉文化交流的特点与变化。

本文以《全国总书目》所收数据为基础，综合中国国家图书馆、中国知网及国内出版拉美文学类图书的主要出版社等信息，对 1949 年中华人民共和国成立至 2019 年在中国内地出版的拉美文学类图书进行收集与整理。通过系统梳理上述文献，本文试图探究拉美文学汉译及传播过程背后的社会文化因素及其与中拉关系发展进程的相互影响。

诚然，中拉文化交流的发展无法脱离中国文化史、对外交流史和中拉关系史等历史脉络而存在，但具体到拉美文学的汉译及出版，其发展历程除了与上述历史框架有诸多契合点外，还呈现出自身的发展特点。因此，综合考虑上述因素，本文将 1949 年以来的拉美文学汉译归纳为三个阶段：第一阶段为中华人民共和国成立至 1978 年，处于初始期的

拉美文学汉译作为文化外交的重要途径，发挥着中拉交流信使的积极作用；第二阶段为改革开放至 2012 年，拉美文学汉译回归文学本位，出版也逐步规范化，成为中拉文化交流的华彩一章；第三阶段为 2012 年年底十八大召开至今，随着中拉关系进入全方位合作阶段，拉美文学汉译也更趋多元化，成为新时代中拉文化交流的重要一翼。

一、中拉交流的信使：政治维度下的拉美文学汉译（1949 年—1978 年）

中华人民共和国成立至改革开放前这三十年是中国社会主义文化建设全面探索时期。“百花齐放、百家争鸣”“古为今用、洋为中用”的文化方针促进了文化事业的发展，为建设现代化的文化科学技术打下了良好基础。但从 20 世纪 50 年代末开始，“文化探索出现失误，加上复杂的国际环境，文化的指导思想逐渐偏离正确方向”^{[1]18}。1966 年—1976 年“文化大革命”时期，中国的文化事业更是遭遇了严重挫折，外国文化遭到全面批判，翻译和出版陷入停滞。在此背景下，1949 年—1978 年出版的 85 种拉美文学作品中，绝大部分出版于“文

收稿日期：2020-03-09

作者简介：楼宇（1980-），女，汉族，浙江诸暨人，助理研究员，博士。研究方向：中拉人文交流史、拉美文学、拉美文化等。

• 感谢匿名审稿人对本文的建议，作者文责自负。

化大革命”开始前,达到 77 种。总体来看,这一时期的拉美文学汉译呈现以下特点。

(一) 中拉民间外交时期的文学之声

中华人民共和国成立的前二十年,除古巴在 1960 年与中国建交外,其他拉美国家均缺席于中国的外交版图。“为打破对拉美的外交困局,中国的拉美政策主要是推动民间外交,期望在拉美形成以‘民’促‘官’的社会力量”^{[2]62}。文化交流是当时中拉民间交往的主要形式,文学领域的交往更是在中拉之间发挥着铺路搭桥的重要作用。

拉美作家中第一位访华的知名人士就是智利诗人巴勃罗·聂鲁达。1951 年 9 月,聂鲁达受“加强国际和平”斯大林国际奖委员会委托,来到北京向宋庆龄颁发该奖项。聂鲁达受到了中国领导人的亲切接见,并成为“周恩来结交的第一位拉美朋友”^{[3]55}。聂鲁达的访华,不仅是一次属于文化和对外交流领域的重要事件,而且此后直接或间接发生的一系列事件证明,聂鲁达的来访拉近了中拉遥远的文化距离,开启了中国与拉美国家的友谊篇章。

经聂鲁达推荐,智利画家何塞·万徒勒里访华并长期在华生活。万徒勒里参与了 1952 年在京召开的亚洲及太平洋区域和平会议的筹备工作,积极联络拉美友好人士,对会议的成功召开起到了举足轻重的作用。“参加亚太和平会议的拉美代表团成员对后来推动中拉民间交往发挥了重要作用,成为发展中拉友谊的先驱”^{[2]79}。万徒勒里还是中国西班牙语教育的间接推动者。正是在他的建议下,北京外国语学院(现北京外国语大学)于 1952 年开设了中国第一个西班牙语专业。1952 年 10 月,在聂鲁达、万徒勒里等人的推动下,智利中国文化协会在首都圣地亚哥创建,这是拉美最早成立的对华友好团体。1954 年,中国著名诗人艾青和萧三还赴智利参加了庆贺聂鲁达生辰的活动。“智利是中国对拉丁美洲开展民间外交最早,工作做得最多,也是效果最好的一个国家”^{[3]131}。聂鲁达对中智交往的推动作用,无疑在中拉民间外交的拓荒阶段树立了一个标杆。他的影响,并非只局限于文学的诗意,而是具有中拉交流信使的作用。因此,聂鲁达被周总理称为“中拉友好之春的第一燕”^{[3]55}。

中华人民共和国拉美文学汉译史也与聂鲁达

有着密不可分的关系。1950 年 1 月,新群出版社出版了聂鲁达的诗集《让那伐木者醒来》,这是中华人民共和国出版的第一部拉美文学作品。与聂鲁达一样,拉美文学汉译在促进中拉认知的同时,也是中拉民间外交的一种载体,是中拉友谊的文字见证。这一时期引进的拉美文学作品多带有鲜明的现实主义特征,以拉美人民反帝、反殖民、反霸权的故事和他们的现实生活为主要题材。虽然拉美文学汉译作品的题材较为单一,但在当时,此类作品的确向中国读者展示了一个与中国同处“第三世界”的拉美,加强了中拉人民的民族情谊和阶级友谊。聂鲁达的诗集、巴西作家亚马多的小说《饥饿的道路》《无边的土地》多次再版,广受中国读者欢迎。

当时的中拉交往提倡“广交朋友”,主张积极而稳妥地开展中拉民间外交,进而推动官方关系的建立。因此,被译介过来的作品并非只集中于几个拉美文学大国,而是广泛分布于拉美及加勒比国家。纵观拉美文学汉译 70 年历史,只有这一时期的国别分布最为广泛,达到 18 个国家。洪都拉斯、海地、圭亚那和特立尼达和多巴哥等国仅在这一时期拥有汉译作品。

20 世纪 70 年代,中拉关系取得突破性进展,中国与 11 个拉美国家建立了外交关系,和拉美的贸易总额由 1 亿美元增长到 10 亿美元^{[2]138}。中国与建交拉美国家的文化交流也随之打开新局面。不过遗憾的是,此时的拉美文学汉译受“文化大革命”的影响陷入停滞,在中拉文化交流领域基本处于缺席状态。但不可否认的是,拉美文学汉译在中拉民间外交时期起到了积极的作用,对增进中国对拉美的认知具有重要意义。

(二) 受意识形态影响的拉美文学汉译

20 世纪 50 年代,根据“一边倒”的外交方针,中国与苏联的文化交流是当时对外文化交流中最重要的组成部分。中国与拉美最初的文化交流也与苏联有着密不可分的关系。这一时期,有多位像聂鲁达、万徒勒里这样的拉美左翼文学家、艺术家访华,其中大部分拉美友人是借访问苏联等东欧社会主义国家之际顺访中国的。通过对比美国学者威廉·E·拉特利夫统计的拉美访华人士名单,可以发现,在 1949 年—1978 年间被译介到中国的 55 位

拉美作家中，多位作家都曾受邀访问中国，除聂鲁达外，还有巴西作家亚马多、吉里耶尔梅·费格莱德，古巴诗人尼古拉斯·纪廉，危地马拉作家阿斯杜里亚斯，洪都拉斯作家拉蒙·阿马亚·阿马多尔，阿根廷作家阿尔弗雷多·瓦莱拉和海地作家雅克·斯蒂芬·阿列克西斯等人^[4]。需要指出的是，这些作家中不乏像聂鲁达、亚马多、纪廉、阿斯杜里亚斯这样的文学大家，但他们的作品在中国出版的最重要原因还是其意识形态与政治主张。聂鲁达和亚马多成为这一时期拥有汉译作品最多的拉美作家，两人的作品占这一时期作品总量的16%。

除了在文化交往上“借力苏联”外，早期的拉美文学汉译也不得不“借力俄语”。我国西班牙语专业及葡萄牙语专业分别创建于1952年和1960年，当时国内西葡语翻译人才极其匮乏。因此，在20世纪50~60年代，绝大部分作品都是从以俄语为主的其他语种转译而成。1958年，由北京外国语学院青年西语教师编译的第一部西汉词典即是以苏联出版的《西俄词典》为蓝本编撰的。直到60年代，才出现了王央乐、陈用仪、王永年、赵金平等精通西班牙语的译者。

20世纪60年代，中苏关系全面恶化，这在拉美文学汉译中也得到了体现。以聂鲁达为例，在这一时期，聂鲁达的汉译作品均为1950—1961年间出版，共计7种。此外，1957年还出版了由库契希奇科娃和施契因两位苏联学者撰写的《巴勃罗·聂鲁达传》的中译本。中苏关系变化后，聂鲁达选择了支持苏联。因此，在整个60~70年代的拉美文学汉译中，他的名字几乎销声匿迹。中国和古巴的关系也受到了一定影响。但作为当时唯一与中国建交的拉美国家，中古关系在60年代上半期仍处于“蜜月期”。1949—1978年间，古巴是拥有汉译作品最多的拉美国家，共计16种，其中13种是在中古关系突飞猛进的1959—1965年间出版的。由此可见，对这一时期的拉美文学汉译而言，源自意识形态领域的影响不容小觑。

二、中拉文化交流的华彩篇章：回归文学本位的拉美文学汉译（1979年—2012年）

1978年12月中共十一届三中全会召开后，国内政治、经济和文化环境逐渐得到改善，对文艺政策也

作出了重大调整。邓小平指出，要尊重文艺和艺术家的主体作用，为文艺松绑。文化领域经过拨乱反正后，重新复苏。中拉关系在这一时期呈现务实发展的特征。中国在拉美的外交空间进一步扩大，经贸合作和文化交流更加频繁，拉美国家成为中国“南南合作”战略的重要组成部分。停滞的拉美文学翻译和出版重新启动，并迅速回归文学的本位，迎来其在中国出版和传播的第一个高峰。统计显示，1979年—2012年共有570种拉美文学图书在中国出版。这一时期的拉美文学汉译主要呈现两大特点。

（一）席卷中国文坛的拉美文学热潮

1979年10月，中国西班牙、葡萄牙、拉丁美洲文学研究会（现中国外国文学学会西葡拉美文学研究分会）在南京成立。这是国内最早成立的少数几个文学研究会之一，聚集了当时国内几乎所有高校、科研机构、出版社和媒体单位上百名西葡语文学专家和爱好者。在以该研究会成员为主的专家学者的努力下，多部拉美文学经典作品和一批重要拉美作家在短时间内就被介绍到了中国。仅1980年—1985年，就有83种作品出版，其中包括哥伦比亚作家加西亚·马尔克斯、阿根廷作家博尔赫斯、秘鲁作家巴尔加斯·略萨、墨西哥作家鲁尔福和富恩特斯等重量级作家的作品。1979年—2012年的汉译作品涉及150多名拉美作家，他们当中，大部分是第一次被译介到中国，而且作家的意识形态和政治态度已不再成为影响其作品出版的决定因素。从题材上看，之前那种现实主义、革命主题的“一元化”标准亦不复存在。

20世纪80年代的中国文学掀起了革新的浪潮，“突破”和“创新”成为文坛关键词。外国文学的大量涌入引发了思想与文化的交流与碰撞，有力推动了中国文学的变革，而拉美文学则是其中一股不容忽视的力量。在80~90年代，对中国作家产生重要影响的外国作家中，马尔克斯、博尔赫斯和略萨是被频频提及的名字。1979年—2012年间，上述三位作家的重要著作都被译介到中国且多次重版重译，三人的汉译作品共出版142种，占这一时期总量的25%。而拉美文学的魔幻现实主义流派更是在中国文坛引起了巨大反响，“并最终成为影响和启悟新时期中国文学发展的最重要的西方文

学思潮之一”^[51]。莫言曾多次提到马尔克斯的代表作《百年孤独》给他带来的震撼,讲述“面对巨著产生惶恐和惶恐过后蠢蠢欲动”的感触^[6]。

中国作家对拉美文学的青睐和推崇,对拉美文学在中国的传播起到了巨大的推动作用。这一时期的中拉关系已处于稳步发展阶段,人文交流也愈加频繁。但从某种意义上而言,在中拉文化交流的诸多形式中,没有哪种形式像拉美文学这般给中国的文化领域带来了如此广泛和深刻的变化。可以说,这一时期的拉美文学汉译已不仅仅局限于促进中国对拉美文化和社会的了解,而是对中国现当代文学产生了重要影响,在中国文学史上留下了不可磨灭的印记。与此同时,也在中拉文化交流史上留下了浓墨重彩的一笔。

(二) 渐趋规范的拉美文学翻译与出版

20世纪80年代,国内西葡语教学已初具规模,一大批有造诣的西葡语人才投身拉美文学译介工作,从其他语种转译作品的比例大大减少,错译和漏译现象也大为改观。参与这一时期拉美文学汉译的近300名译者中,绝大部分都通晓原作语言。值得强调的是,多位译者系高校教师或在新闻媒体、国家部委供职的资深译审、记者或外交官,不仅精通外语,还是中拉交往的积极参与者。正是他们以学者的眼光精选精译,为拉美文学经典作家作品的汉译打下了坚实的基础。其中,赵德明参与翻译或主编的作品达到50多种,朱景冬、赵振江、王永年参与翻译或主编的作品达到20多种。进入21世纪后,西葡语教育得到了蓬勃的发展,中拉之间的教育、科研、学术交流也进一步得到提升,拉美文学汉译人才梯队正逐步成形。与此同时,中国对拉美文学的研究也开始起步。

拉美文学汉译作品的出版也在这一时期得到了规范和优化。中华人民共和国成立初期,国内出版业版权意识不强,绝大部分汉译的作品都没有获得合法版权。1992年,中国正式加入国际著作权公约,开始实施《伯尔尼保护文学和艺术作品公约》和《世界版权公约》。出版界的版权意识逐渐加强,相关政策法规的执行也渐趋规范。总体来讲,进入21世纪后,拉美文学汉译作品的版权才得到规范。比如,获得正式授权的《百年孤独》直到2011年

才面世,而此前,这本马尔克斯的著作已经有10多个版本。滋养了无数中国读者的《百年孤独》主要是来自黄锦炎、沈国正、陈泉的版本(1984年出版)和吴健恒的版本(1993年出版)。

除了版权问题,20世纪80~90年代还存在一些其他出版“乱象”。一些出版单位片面追逐经济效益,争抢“热门”选题,导致重复交叉出版现象严重,而且有不少内容相似甚至一致的图书,书号使用也较为混乱。仍以《百年孤独》为例,当时销售的十多个版本中,有多个版本不仅译文粗糙,而且还存在抄袭现象,不仅原作的风采荡然无存,而且损害了读者的利益。进入21世纪后,随着社会主义市场经济的不断完善和出版行业的深化改革,这一现象已基本绝迹。需要指出的是,拉美文学汉译作品中,包括马尔克斯、博尔赫斯和略萨等著名作家的作品,虽然在20世纪80~90年代已经出版,但之后均购买了版权,再次出版。此类名家名作的重版也是造成1979年—2012年间拉美文学汉译作品种数剧增的原因之一。

三、新时代中拉文化交流的重要一翼:蓬勃发展的拉美文学汉译(2013年至今)

进入21世纪后,风靡一时的拉美文学在中国渐归平静。2012年,莫言获得诺贝尔文学奖。颁奖词中提及,莫言的文学创作颇具福克纳和马尔克斯的风格。立时,在中国掀起重读莫言热的同时,拉美文学也再次回归读者视野。2014年,马尔克斯逝世的消息传来,中国读者纷纷举行纪念活动,《百年孤独》等作品再次畅销,引发拉美文学的阅读和出版热潮。统计显示,在2013年—2019年短短7年间,共有360种拉美文学图书在中国出版,占70年来拉美文学汉译总量的35%。可以说,拉美文学汉译方兴未艾。上述莫言、马尔克斯等来自文化领域的因素固然重要,但拉美文学汉译的繁荣与新时代中拉关系的全面发展有着密不可分的关系。

(一) 新时代的中拉关系:拉美文学汉译蓬勃发展的重要推力

自2012年底党的十八大召开以来,中拉关系进入全面发展新时代。中拉合作不断提升,中拉文

化交流不断向纵深发展。在中拉关系史上，中拉文化关系被提到了一个史无前例的高度。

2013年6月，习近平同志指出，“中拉要加强文明对话和文化交流，不仅‘各美其美’，而且‘美人之美，美美与共’，成为不同文明和谐共处、相互促进的典范”^[7]。2014年7月，习近平在巴西利亚同拉美国家领导人会晤时，宣布将“人文上互学互鉴”作为中拉关系五位一体新格局的有机组成部分。2015年，李克强出访拉美时，莫言、铁凝等作家随同出访，在哥伦比亚参加了中拉人文交流研讨会，凸显了增进中拉文化交流的强烈意愿。2016年是中拉文化交流年，在闭幕式上，习近平强调，文化关系是中拉整体外交的重要一翼，要以此为新起点，充分借鉴彼此文化成果。同年11月，第二份《中国对拉美和加勒比政策文件》发布，明确指出要积极开展中拉文明对话。在2018年1月发布的《中国与拉共体成员国优先领域合作共同行动计划（2019—2021年）》中，人文交流被列为七大优

先合作领域之一。

通过上述梳理，可见十八大以来“文化交流和文明互鉴日益摆脱‘低政治’议题的地位，而跃居中拉关系的‘高政治’议程”^[8]。在中拉关系发展之初，拉美文学汉译曾助力中拉民间外交。在文化关系成为中拉整体外交重要一翼的新时期，拉美文学汉译也成为中拉文化交流的重要一翼，焕发出空前的活力。通过梳理1949年—2019年历年出版的拉美文学汉译作品数量，可以看到，在拉美文学汉译初期（1949年—1978年），年均出版量不到3种，出版量最高的一年是1959年，为18种。在拉美文学汉译的第一个高峰期（1979年—2012年），年均出版量上升至17种，其中最高的一年是2008年，为31种。到了2013年—2019年这一时期，年均出版量高达51种，其中2015年和2018年分别达到69种和64种（见图1）。上述数据从一个侧面反映了中国读者对拉美文学及文化的认知需求，展示了中拉文化交流和文明对话的蓬勃发展。

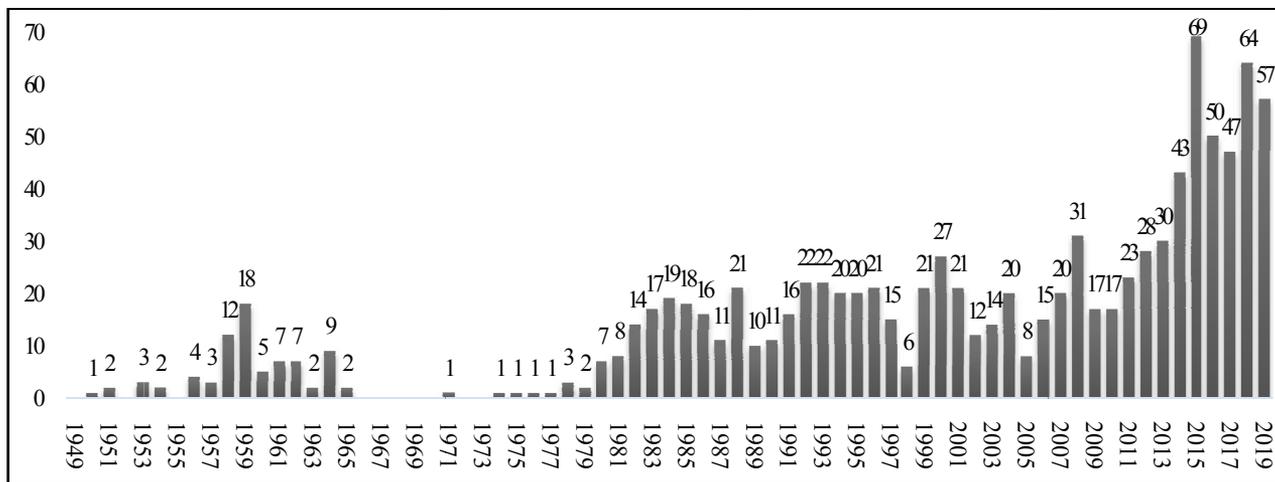


图1 1949-2019年拉美文学作品汉译情况

数据来源：根据统计数据绘制。

（二）趋向“更新、更快”的拉美文学汉译

长期以来，国内对当代拉美文学的译介严重不足。2013年以来，随着中拉交往和中外出版行业交流日益密切，拉美文学的翻译和出版呈现“更新、更快”的特点，进一步促进了中拉当代文学的交流与互鉴。

数据显示，2013年以来，除了继续出版像马尔克斯、博尔赫斯、略萨等经典作家的重要作品外，“新作家”和“新作品”所占比例大幅提升。一大

批在国外畅销的作家成为译介热点，如巴西作家保罗·柯艾略（12种）、智利作家波拉尼奥（10种）、塞普尔维达（7种）、乌拉圭作家加莱亚诺（11种）、阿根廷作家塞萨尔·艾拉（7种）等。此外，一些活跃在当代拉美文坛的中青年作家也被译介过来，如智利作家亚历杭德罗·桑布拉、阿根廷作家萨曼塔·施维伯林、墨西哥作家瓦莱里娅·路易塞利和智利作家保丽娜·弗洛雷斯等。

翻译和出版的速度也明显得到提升。一些在国外获奖或备受瞩目的拉美文学作品,几乎能在原著出版三四年后就出现中译本,这有效促进了中国读者对拉美当代文坛的了解。如略萨于 2016 年推出的新作《五个街角》,施维伯林于 2014 年发表的小说《营救距离》以及弗洛雷斯于 2015 年出版的短篇小说集《最后假期》。仅至 2018 年,上述作品即在中国出版。此外,随着新媒体时代的到来,拉美文学的出版形式也更加多元化。比如由尹承东主编的“西班牙语文学译丛”中的 13 种拉美文学作品,在出版纸质图书的同时还推出了电子书,在亚马逊平台销售,为读者提供了多样化的选择。

结语

纵观中华人民共和国成立 70 年来的拉美文学汉译历程,拉美文学汉译在中拉文化交流史上发挥着积极的作用。一书一砖,架起沟通中拉人民心灵、促进中拉相互认知的文化桥梁。较之于中拉的政治和经贸关系,中拉文化关系发展仍比较滞后。拉美文学汉译虽然取得了一定的成绩,但翻译和出版任重道远。当前,人文交流已成为中拉合作的新支柱,中拉文化交流的有利因素也与日俱增。在此背景

下,除了继续推进拉美文学的汉译外,还亟待加强中国文学在拉美的译介和传播。唯有如此,中拉文学交流的“数量差”“时间差”“语言差”和“影响差”等失衡现象才能得到改善,中拉文学才能更好地实现对话沟通和互学互鉴。

参考文献

- [1] 欧阳雪梅. 中华人民共和国文化史(1949—2019)[M]. 北京:当代中国出版社,2019.
- [2] 贺双荣. 中国与拉丁美洲和加勒比国家关系史[M]. 北京:中国社会科学出版社,2016.
- [3] 黄志良. 新大陆的再发现:周恩来与拉丁美洲[M]. 北京:世界知识出版社,2004.
- [4] WILLIAM E. RATLIFF. Chinese Communist Cultural Diplomacy toward Latin America, 1949–1960[J]. *The Hispanic American Historical Review*, 1969(49): 61–63.
- [5] 陈黎明. 魔幻现实主义与新时期中国小说[M]. 保定:河北大学出版社,2008.
- [6] 莫言. 黔驴之鸣[J]. *青年文学*, 1986(2).
- [7] 习近平. 促进共同发展 共创美好未来:习近平在墨西哥参议院的演讲[N]. *人民日报*, 2013-06-07(2).
- [8] 郭存海. 中拉文明对话:意义、目标、路径和机制[J]. *拉丁美洲研究*. 2018(4): 16.

Seventy Years of Cultural Exchange between China and Latin America: A Case Study of Chinese Translation of Latin American Literary Works

LOU Yu

(Institute of Latin American Studies, Chinese Academy of Social Sciences, Beijing 100007, China)

Abstract: Chinese translation of Latin American literature is one of the main forms of cultural exchange between China and Latin American countries. Through the analysis of the process of translation and publication of Latin American literature books in China from 1949 to 2019, this paper attempts to reflect the characteristics of cultural exchanges between China and Latin America in the last 70 years. In the first decade of the founding of People's Republic of China, Latin American literature translated into Chinese played a fundamental role in closing important knowledge gaps between China and Latin American countries. In the 1980s and 1990s, the Chinese translation of Latin American literature returned to the literary standard and developed steadily. Since 2013, as the relationship between China and Latin America entered a new era of integral development, the translation of Latin American literature has also ushered in a period of vigorous development, becoming an important part of Sino-Latin American cultural exchanges.

Keywords: China-Latin America cultural exchange, Chinese translation of Latin American literary works, China-Latin America relations, 70th anniversary of the founding of the People's Republic of China